

Er stand "Torisme Val d'Aran" ei visitat en SITC per 25.000 persones

Era Val d'Aran se promoció en Salon Internacionau de Torisme de Catalonha, damb marca e espaci pròpis

III Era Val d'Aran a estat presenta, un an més, ena edicion deth Salon Internacionau de Torisme de Catalonha, que se hec en Barcelo-

na deth 23 ath 26 d'abriu. Enguan, coma particularitat cau remarcar qu'era Val d'Aran a comptat, laguens dera Fira, damb un espaci e

marca pròpia, "Torisme Val d'Aran" laguens de "Terres de Lleida". Quaranta mètros quadrats de stand e tres cents cinquanta mètros quadrats en

espaci exterior, patrocinant ua part dera zona actua, an servit entà promoció era comarca en ua Fira a on i an estat presents uns 45 païsi.



Er stand "Torisme Val d'Aran", siguec visitat per ues 25.000 persones

Comencen es crubaments des lordères der an 1993 per via executiua

Eth Sindic d'Aran Carlos Barrera a anonciat qu'a partir deth deluns començaràn es crubaments des recebuts dera taxa de lordères corresponenta ar an 1993, per via executiua.

Segontes Barrera, es recebuts que non s'an arribat a pagar, portaràn un recargue deth 20% a més des interèssi corresponenti per demora.

Eth Conselh Generau d'Aran ingressarà uns

18 milions de pessetes, un còp s'agen crubat toti es recebuts corresponenti ath 93, per taxes de lordères. Ad aguesti sòs se i an de híger es impagats des ans 94, 95 e 96.

Carlos Barrera, remerquèc qu' "era recuelhuda e incineracion de lordères ei un servici que se da a tota era Val d'Aran, e per tant em toti, es que l'auem de pagar, e non sonque ua part dera poblacion".

Es IES de Vielha aufrirà nauis cicles formatius

V Er Institut d'Estudis Secundaris dera Val d'Aran ja premanis entath cors que ben nauis cicles formatius de grad miei.

Es alumnes poderàn trigar naues gessudes educatiues damb opcions coma : Installacion e manteniment electromecanic de maquinària e conduccion de linhas, conduccion d'activitats fisicoesportiuas en miei naturau o gestion administratiua.

MIRALHEM-MOS

VIII Es ans passen e es rebrembes d'infantesa tostemp mos acompanyen.

Eth Senhor José Maria de ço dera Abadia mos parle dera escòla d'abantes dera guerra, en tot afirmar qu'era disciplina ei ua des causes que més arregrais d'aqueri tempsi.

LA SAMARRETA

TENDES ESPECIALITZADES EN ESTAMPACIÓ DE SAMARRETES I PECES DE COTÓ SERÀ EL TEU MILLOR RECORD O REGAL DE LA TEVA VISITA A LA VAL D'ARAN

Avda. Pas d'Arro, 23 - Passeig dera Llibertat, 4 Centre Comercial Eth Palai de Gèu (TRICOT) Avda. Castiero, 7 VIELHA

ERA ENTREVISTA

“«Presoèrs dera mar gelada», a estat era mia òbra mès ambiciosa”

Silvia Puértolas
VIELHA

Silvia Puértolas. Quina ei era sua trajectòria coma escrivan?

Francesc Boya Alós. Jo comencè a escriuer per ua question militanta en favor dera lengua aranesa, en un moment en qué non i auie practicamente arrés qu'ac hesse. A partir d'aquí tanben trabalhè coma guioniste en mieis de comunicacion. Concretament en programa de television "Era Lucana", dempús siguí corresponsau de ràdio e fin finau m'è dedicat ara creacion literària.

S.P. Quin significat li da ath prèmi les Telúries en apartat de pròsa, que li an autreat recentment damb era òbra "Presoèrs dera mar gelada"?

F.B.A. Ei un prèmi força important, dat que jo entrè en mercat literari damb ua òbra escrita en catalan per que siguec ua exigéncia dera editoriau. Damb aguest prèmi Les Telúries, autreat per prumèr viatge a ua òbra escrita en aranés, jo creigui que consolidam era lengua en ua dimension que va mès enlà dera Val d'Aran. Entà jo personaument supòse un reconeishement ath mèn trabalh literari e per tant çò que hè aguest prèmi ei animà-me força a continuar escriuent.

S.P. Coma escrivan coma ve eth futur dera lengua aranesa?

F.B.A. Ei un futur delicat e bric facil, per que èm en ua situacion que non podem lançar es campanes ath vòl. Pensi qu'era lengua aranesa se recuperarà ena mesura qu'es aranés se hesquen fòrti ena sua identitat pròpia.

Quan digui açò, digui tanben qu'era identitat aranesa non pòt èster un sucedani de ua autà identitat. Mos cau hèr un esforç important ena dignificacion dera lengua, hèr qu'er aranés agè tanben un aire modern, qu'es joeni se i poguen trobar identificats. Dempús tanben pòt arribar ua autà gent qu'escriue e que tanben li dongue ua dimension mès universau ar Occitan der Aran. En aguest sentit, trobar ligams que mos esta-



quen a Occitània ei indispensable e tanben entà qu'era gent se'n dongue compde que non èm solet i a ua comunitat molt mès grana que parle era madeisha lengua que nosati.

S.P. En quini projectes trabalhe?

F.B.A. Continui trabalhant en ua autà novèlla, e ath madeish temps è tanben un libre de relats qu'ei timidament començat. En aguest moment son es dus projectes mès immediats.

S.P. Quina siguec era sua prumèra òbra importanta editada?

F.B.A. Era prumèra edicion importanta siguec, ath delà des narracions que s'an publicat per miei des Prèmis literaris Mn. Condò Sambeat, ua guida literària ath torn der Aran. Dempús,

"l'alè del bosc", publicada er an passat, ja siguec ua òbra mès de creacion literària.

"Presoèrs dera mar gelada", era novèlla premiada, a estat era mia òbra mès ambiciosa.

S.P. Ath marge deth prèmi Les Telúries, quini d'anti guardons l'an autreat?

F.B.A. De hèt sonque m'è presentat ath Mossen Condò Sambeat, que guanhé en tres ocasions. Tanben me presentè un còp damb un trabalh en Certàmen Arnica, des Valls d'Aneu, a on quedè finaliste.

S.P. Pense qu'es Prèmis literaris Mn. Condò sun un punt d'arrincada entàs joeni dera Val d'Aran entà que comencen a escriuer en aranés?

F.B.A. Es prèmis literaris son importants, per que i a força gent comence a escriuer e li pòden balhar ua motivacion.

A còps aquera motivacion ei ua experiéncia isolada o ben tot eth contrari pòt èster eth començament d'ua carrèra literària. Eth Condò Sambeat siguec ua bona iniciatiua.

Ei un prèmi qu'economicament ei molt mau dotat, un aspècte important a cambiar entà motivar ara gent sustot que vò hèr quauquarren de pes. Calerie cercar un binòmi: per un costat un prèmi motivador entàs mainatges, entà qu'escriuessen, e per un aute un prèmi que tanben podesse suposar ua motivacion entà qu'era gent escriuesse òbres deth màxim de qualitat possible.

En aguest moment eth Condò Sambeat se trape a miei camin e non acabe de hèr ben ne ua causa ne era autà. A complit ua etapa e ara calerie cercar ua segona

PERFIL

Francesc Boya Alós neishèc en Les er an 1960. Ei eth recent guanhador deth prèmi Les Telúries, en apartat de pròsa, damb era òbra escrita en aranés "Presoèrs dera mar gelada". Era sua aficion ara escritura des dera adolescéncia l'a vinculat tostemp ath mon dera literatura. A estat guanhador en tres ocasions des prèmis literaris Mn. Condò Sambeat a mès d'èster finaliste ena sua prumèra edicion.

Ua aficion qu'a compartit damb eth trabalh coma guioniste deth programa en aranés de Television Espanhòla "Era Lucana", entre es ans 1989 e 1991.

Era sua vinculacion damb es mieis de comunicacion le portèren tanben a colaborar en un programa culturau de ràdio, atau coma en informatius de ràdio e television.

Ara ei colaborador abituau dera revista Arnica e deth Dominical deth diari Segre.

etapa combinant aguesti dus aspèctes.

S.P. I a ua edat entà començar a hèr literatura en aranés?

F.B.A. Non, non i a ua edat determinada s'èm capaçi de conjugar era creacion literària que se genèra ena Val d'Aran e ath torn d'era. En ambit dera poesia per exemple, en Condò Sambeat s'a vist clarament que i a literatura de força qualitat que pòt èster perfectament utilitzada en Aran.

Entre es nòsti joeni i a gent que comence a escriuer e ac hè força ben. Des des administracions s'a de dar un suport materiau economic, en sentit qu'aquest esforç s'a de veir compensat. E per un aute s'a de crear eth marc social que les dongue aquera certesa de qu'escriuen en ua lengua util, en ua lengua de futur. Cau cercar un ampli consens entre toti es aranesi entà impulsar aguesta voluntat d'affirmacion dera nòsta lengua.

JAUME VILALTA
President
CRISTINA COLL HUIX
Directora general

VICENT SANCHIS
Director
LLUÍS MARTINEZ
Subdirector
Redacció:
SILVIA PUÉRTOLAS

Màrqueting i Comunicació
CANDI CASADOMONT
Producció tècnica:
JORDI PELÀEZ
Publicitat:
ALBERT BORRÀS
JORDI RIBAS

Centrala Tel.: 93-316 39 00 - Fax: 93-316 39 36
Publicitat Tel.: 93-316 39 23 - Fax: 93-316 39 25
Subscriptors Tel.: 93-316 39 44 - Fax: 93-316 39 15
Distribució Tel.: 93-316 39 16 - Fax: 93-316 39 15
Consell de Cent, 425 - 08009 Barcelona

Telèfons a la Vall d'Aran
Redacció: 909 50 92 02
Publicitat: 908 69 29 50

DI: B20.249-1976
DIFUSIÓ CONTROLADA PER L'OJD

T O R I S M E

Ues 25.000 persones s'interèssen pera Val d'Aran en Salon Internacionau de Torisme

Jos eth nòm "Torisme Val d'Aran", era comarca se promocione damb marca e espaci pròpis

Silvia Puértolas
BARCELONA

Era Val d'Aran a estat presenta un an més, enguan damb stand pròpi, ena fira de torisme més importanta de Catalonha, coma ei eth "Saló Internacional de Turisme de Catalunya" (SITC). Un stand qu'an visitat ath torn de vint e cinc mil persones.

Aguesta fira se celebrèc des dies 23 ath 26 d'abriu en Barcelona. Era sua setau edicion compdaue damb ua superficia de trenta cinc mil mètres quarrats e uns cent setanta cinc expositors a on i èren represenats un totau de quaranta cinc païsi.

Era Val d'Aran i siguec presenta damb un stand emmarcat laguens de "Terres de Lleida" en tot gaudir de marca e espaci pròpi.

"Torisme Val d'Aran" se presentèc damb un espaci de quaranta mètres quarrats, damb marca toristica independenta, e tres cents cinquanta mètres quarrats en espaci exterior patrocinant ua part dera zòna actua.

Interès toristic

Deth gran nombre de visitants que pendent aguesti dies s'interessèren pera Val d'Aran, cau remarcar ei interès dera gent que passèc per stand enta optier informacion sus: circuits de senderisme, residències cases de pagés, eth mapa toristic-topografic o actes culturaus



Era Val d'Aran siguec presenta en SITC damb marca pròpia

damb ua atencion especiau ath cicle romanico-musicau. Aguestes sigueren es consultes més freqüentes en stand.

Deth materiau que se hec a servir pendent aguesta fira deth Salon Internacionau de Torisme de Catalonha, se liurèc ath public que sollicitèc informacion sus era Val d'Aran, mil jòcs de quate pòsters, ueit mil revistes de "Torisme Val d'Aran", ueit mil guides de servicis, uns mil cinc cents triptics dera comarca e sèt mil huelhetons d'empresas dera Val.

A més de liurar tot aguest

materiau informatiu tanben se realisèren ues mil enquèstes sus eth coneisheiment dera Val d'Aran ath public en generau. En aguestes enquestes, es resultats sigueren fòrça positius, dat qu' eth percentatge de gent que diguec conèisher quauque aspècte vinculat damb era comarca, arthenhec eth 85 per cent.

Torisme actiu

Er espaci exterior qu'era fira dera edicion d'enguan destinèc ath torisme actiu o espòrts d'aventura siguec

un 50 % més qu'est'an pasat. Sies mil mètres quarrats qu'an beneficiat era presència dera Val d'Aran ena zòna actua, tanben damb marca pròpia, a on se podie pujar a shivau en ua pista montada o practicar bèth un des espòrts d'aventura abituaus ena comarca.

Avaloracion positua

Eth Conselhèr de Torisme Joan Batalla, mostrèc era sua satisfaccion per èxit arthenhut en aguesta Fira dat qu'era Val d'Aran, segontes Batalla, "ei un des

destins toristics de montanha més consolidats e damb mielhor aufèrta deth país. Nosati auem dubèrt era possibilitat de participacion a tot eth sector, expausant eth materiau promocionau qu'es establiments mos an proporcionat. Eth Conselhèr de Torisme remerquèc eth hèt que "anar damb marca pròpia e damb un espaci pròpi, mos proporcione era possibilitat d'ensenhar a tot eth mon toristic eth nòste territòri, unic e espectacular".

A més dera informacion que se podie trapar en stand dera Val d'Aran, Joan Batalla, aprofitèc era sua estada ena Fira entà assistir a diuersi actes, coma taules redones vinculades damb eth Miei ambient o damb eth torisme culturau. A més tanben assistic a un talhèr de rotes e itineraris de montanha.

En aguesti actes, deth Salon Internacionau de Torisme de Catalonha, a on se i trapèren tanben diuerses personalitas relacionades damb eth mon deth torisme, coma Joan Hortal Director de Torisme Catalunya o Ramon Bagó, director deth SITC, tanpòc manquèc ua vision generau des previsions entara sason d'estiu d'enguan.



Vidres Viola

Avda. Maladeta, 19 25530- VIELHA
Tel. y Fax: 973 640289

ACRISTALAMIENTOS - PERSIANAS
MANUFACTURAS DE VIDRIO
FABRICACIÓN VIDRIO CÁMARA
CARPINTERÍA DE ALUMINIO
MAMPARAS DE BAÑO

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO
VISÍTENOS EN NUESTRA TIENDA DE VIELHA

Aran & Arte, s.l.

Rètols lluminosos
Senyalització d'obres
Retulació de vehicles
Creacions de neó
Disseny de logotips
Adhesius

Ctra. de Gausac (Edifici Val d'Aran)
25530 VIELHA (Lleida) Tel. i Fax: 973-64-28-41

TALLERES
SALPA, S.L.



CHAPA Y PINTURA

Tel. - Fax: (973) 64 25 93
Zona Industrial Mijaran, nave 4

25530 VIELHA-Lleida



Servicio de:

- COMIDAS CASERAS
- BANQUETES • APERITIVOS
- MERIENDAS • PIC-NICS...

Ctra. Gausac, Edif. Matet, Bloq. 1, Local 2
Tel. 973 64 17 03
25538 GAUSAC - Val d'Aran

La Setmana

B. p. 86 — 64230 LESCAR
Telefòne : 05 59 68 66 79
Telecopia : 05 59 68 67 17

Setmanèr occitan d'informacions publicat per la
S. C. O. P. — S. A. R. L. VISTEDIT
Las Campanhas 64150 SEUVALADA

Director de la publicacion : David Grosclaude



Propietari:
JOSEP ALTADILL GONZALEZ

Establiment Gourmet
Pinxos - Tapes
Bodega (criances, reserves i grans reserves)
Productes de la Vall
Menjar preparat per emportar

Passeg dera Libertat, 5 • Vielha
Tel./Fax (973) 64 08 82
25530 VIELHA (LLEIDA)

'Eth Balhano de Salardú' se dançarà deman ena glèisa de Sant Andrèu

Redaccion
VIELHA

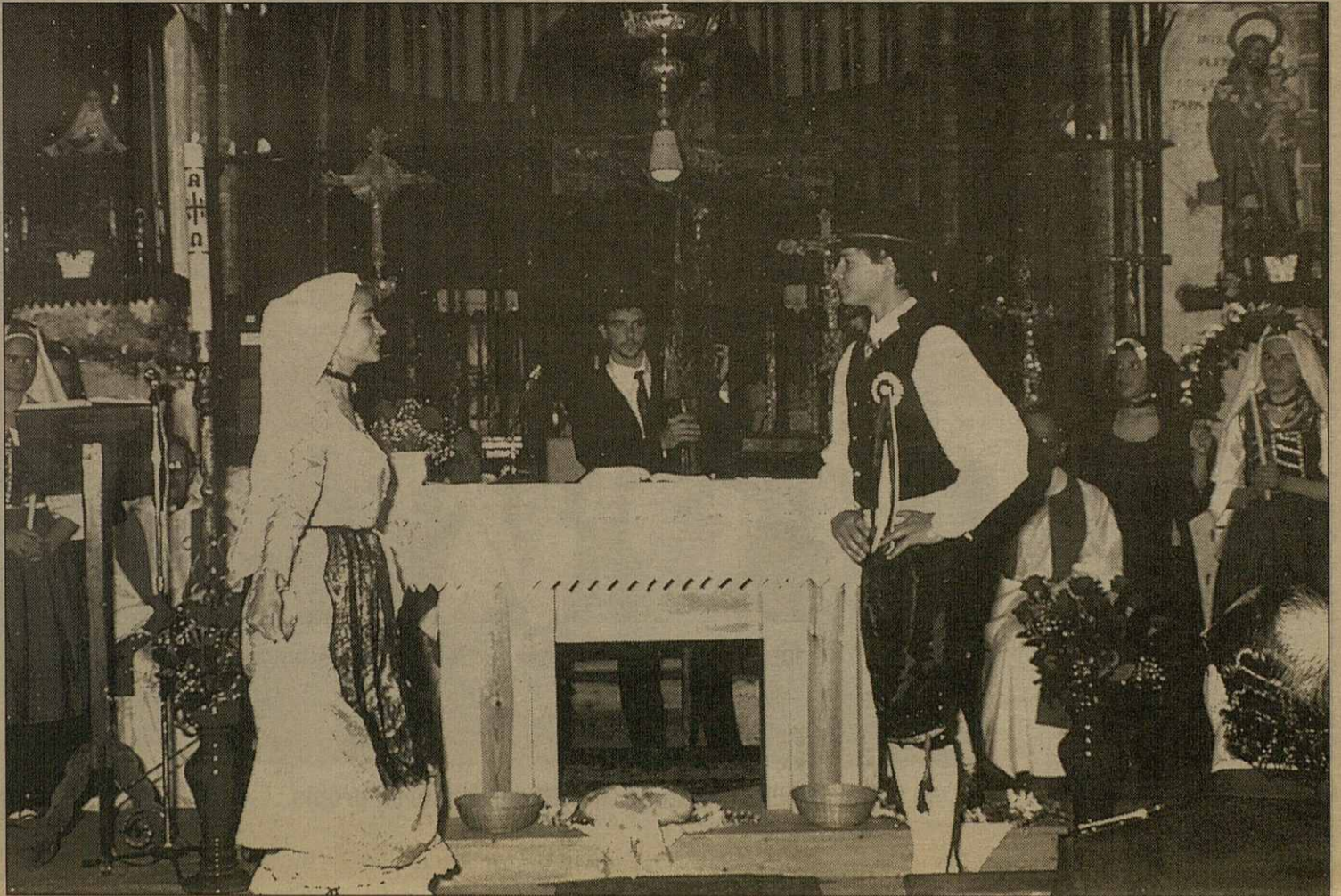
Deman dimenge, entàs onze deth maitin, en aonor ara Santa Creu e per peticion der Ajuntament deth Naut Aran ath grop de dances es Fradins de Vielha, se tornarà a dançar eth "Balhano de Salardú".

Er an 1995, eth grop de dances tradicionaus es Fradins de Vielha, presentèc ar ajuntament deth Naut Aran ua propòsta entara recuperacion d'ua antiga tradicion nomenada "Eth Balhano de Salardú". Encara que segurament aguesta siguec dançada enes ans setanta e uetanta per diuèrsi grops dera Val d'Aran, siguec eth 3 de mai de 1996, quan er ajuntament deth Naut Aran d'acòrd damb era Parròquia de Salardú e damb eth supòrt deth Conselh Generau d'Aran decidic recuperar aguest balh, atau e com descriu eth Testimoni deth Costumari Catalan de Joan Amades.

Balh popular

Eth Balhano de Salardú ei ua varietat deth Balh-Plan tipic des parçans vesins deth Palhars, d'a on siguec portada entà Salardú probablament en segle XVIII. Pendent eth segle XIX auie estat ua dança populara, enquiath punt qu'a començaments de segle fôrça aranesi utilisauen era expresion "sacodir eth balhano", entà referi-se ara accion de barar.

Segontes eth folklorista catalan Joan Amades que recuelhec eth balh cap as ans 30 deth nòste segle, aquest ère barat laguens dera glèisa de Salardú eth dia de Santa Creu peth matrimòni que



Eth Balhano se dançarà deman dimenge en Salardú

aucupaue eth cargue de "priors" dera cofradia deth Sant Crist. Damb eth pas deth temps, eth balh deishèc d'èster un balh de cerimònia e se convertic en ua dança populara ena quau i podien participar totes aqueres persones que volien.

Era musica deth balh ère acompanhada per ua letra en catalan revirada mès tard ar aranés, referida as moviments dera dança.

Eth Balhano, ei ua des

pòques dances autentiques que consèrve eth patrimoni folkloric dera Val d'Aran. Normalment ei dançada atau e coma descriu era documentacion obtenguda en Costumari Catalan.

Podem dider qu'eth Balhano constituís ua des pògues dances viues dera Val d'Aran, ja qu'eth public qu'assistís participe e la dance, a diferència de d'auetes dances araneses qu'an estat era major part coreografiades. Eth Bal-

hano ei senzilh e simple, precisament enta potenciar era participacion dera gent.

Segontes Quique Boya, director des Fradins de Vielha, era recuperacion d'aguest balh ei fôrça importanta: "Volem arregrair ath pòble de Salardú, que mos a permetut dançar, aquest balh recuperat, un balh que en definitiua preten hè-mos sentir mès aranesi e mès orgullosos dera nòsta cultura e dera especiau erència que mos a deishat era

nòsta pròpia istòria".

Boya remèrque un objectiu important que sajaràn d'arténher es Fradins de Vielha damb eth Balhano. "Aquest balh aurie d'èster dançat per ua parella de joeni deth pòble que cada un poirie cambiar, que se podèsse escuelher entre ua joenessa, sense que cap des elegits se podèsse negar ara sua foncion de priòr, e dançar atau eth Balhano eth dia dera Hèsta".

'Amics d'Aran' amasse en Barcelona uns 80 aranesi

S.P.
BARCELONA

Eth collectiu "Amics d'Aran" celebrèc dissabte passat en un restaurant de Barcelona eth primèr sopar d'afraiment, ath qué i assistiren ath torn d'ues ueitanta persones.

Aguest sopar s'organisèc damb er objectiu de trapà-se, aumens un còp ar an, toti es aranesi e simpatisants d'Aran e plan especiaument entà toti aqueri a qui es circumstàncies les an portat a viuer dehòra dera comarca.

Un des convidats d'excep-

cion siguec eth Conselhèr de torisme deth Conselh Generau, Joan Batalla, que se mostrèc fôrça satisfèt peth gran nombre de gent que s'ammassèc, en tot èster eth primèr sopar d'aguestes caracteristiques que se hège. A mès, remerquèc que: "entara pròpleu convocatòria, s'a de sajar d'ammassar mès gent, ja que son fôrça es aranesi que se trapen dehòra dera Val d'Aran, siguen pes circumstàncies que siguen".

Tanben arregraic era iniciatiua portada a tèrme pes aranesi que s'encuedèren dera sua organizacion.

"Amics d'Aran" ei un grop de recenta creacion que s'a amassat jos es sigles de CAOC, Centre d'agermanament Occitanocatalan, damb ua dobla vessant: cultura e de léser.

Dat era bona acuelhuda qu'auèc era convocatòria, a on tant era gent joena coma era gent de mès auançada edat sigueren es protagonistes dera serada. "Amics d'Aran" non descarte tornà-se a trapar ben lèu entà sajar de hèr ues autes activitats de léser e culturaus, qu'ammen a toti es aranesi.



Eth sopar siguec er acte centrau der afraiment

Er IES de Vielha auferirà nauï cicles formatius de grad miei

Redaccion
VIELHA

Er Institut d'Estudis Secundaris dera Val d'Aran ja premanís entath pròplèu cors 1998/1999, es nauï cicles formatius de grad miei. Aguesti, un totau de tres, seràn es d' "Installacion e manteniment electromecanic de maquinària e conduccion de linhas". Un dusau de "Conduccion d'activitats fisicoesportives en miei naturau", e un tresau que se destinarà ara " Gestion administratiua". Es besonhs que se demanen entà poder accedir enta quinsevolh d'aguesti cicles son: auer eth graduat en educacion secundària (ESO), èster tecnic auxiliar (FP-1) o equivalent, auer superat integrament es dus primèrs cors de BUP o ben per miei d'ua pròva d'accès entà toti aqueri que provien deth mon labrau e agen mès de 18 ans.

Gessudes professionals

Es alumnes que triguen era primèra branca des nomenclatures, era que hè referència ara Installacion e manteniment electromecanic de maquinària e conduccion de linhas, auràn de tier en compde qu'era durada deth cicle serà de dues mil ores, espartides en dus cors (damb 350 ores de formacion en centres de trabalh), en



SILVIA PUÉRTOLAS

Er Institut d'Educacion secundària serà eth lòc a on se haràn aguesti nauï cicles

que se les premanirà entà èster mecanics, electricistes, electromecanics de manteniment e montadors industrials.

Era segona branca, de conduccion d'activitats fisicoesportives en miei naturau, aurà ua durada de mil quate centes ores (410 ores de formacion en centres de trabalh). En aguest cas se haràn en un cors, e es gessudes professionals que se cercaràn seràn es d'acompanhador de montanha o de coordinador d'activitats de guida

en empreses toristiques o entitats publicas o privades d'activitats ena natura.

Eth tercèr des cicles ath qué se poirà optar, eth de gestion administratiua, aurà ua durada de mil tres centes ores (310 ores de formacion en centres de trabalh). Se premanirà as alumnes enta èster auxiliars administratius, caishèrs, administratius, ja sigue de banca, institucions financèras e assegurances. Tanben aurà ues autes gessudes professionals coma auxiliar adminis-

tratiu dera administracion publica o administratiu de gestion e de personau.

Eth periòde de preinscripcion anarà der 1 enquiath 5 de junh. Abantes qu'es alumnes decidisquen quina d'aguestes tres branques aufertades ei era de mès interès entada eri, es professors s'amassaràn damb es pares de quart d'ESO entà informar des naues gessudes educatiues de cara ar an que ben. Per un aute costat, es alumnes que agen superat quauqu'un d'aguesti cicles

formatius de grad miei, e desiren continuar damb eth bachilherat tanben ac poirà hèn.

Entà toti aqueri que triguen coma obcion academica accedir a quinsevolha d'aguestes tres titulacions, un còp acabat eth grad mejan, poirà continuar era sua formacion damb es cicles de grad superior un còp superat eth bachilherat.

Cau rebrembar que damb era reforma educatiua, eth cors que ben entrarà en foncionament eth nau bachilherat damb es branques d'humanitats e sciencias socials, eth scientific e eth tecnologic.

Ua òbra en aranés, guanhadora deth prèmi Les Telúries de pròsa

Redaccion
VIELHA

Era serada literària der Institut d'Estudis Ilerdens, celebrada diuendres passat en Arties, guardonau per primèr còp ena sua istòria ua òbra escrita en lengua aranesa. Eth prèmi Les Telúries, en son apartat de pròsa, siguec adjudicat ar autor aranés Francesc Boya damb era òbra "Presoèrs dera mar gelada". Boya arregraic eth guardon que se li autregèc, ja non sonque des deth punt de vista personau senon tanben coma un reconeishement as letras araneses. Aguesta òbra ei ua novèlla a on queden retratades en vivències d'un grop de

personas que s'amassen entà pujar era montanha der Aneto, ua experiència que les harà cambiar era vida. Francesc Boya vedèc editada era sua primèra òbra, "L'alè del bosc", aguest an passat.

Ena serada literària s'autregèren uns auti guardons, aguest ei eth cas deth prèmi Les Telúries de poesia a on era guanhadora siguec era escritora d'Albesa, Ona Rius damb era òbra "Gastronomia de la passió d'un petit poble sense mar". Era convocatòria en apartat de teatre quedèc desèrta.

Pendent er acte se hec tanben era entregada des premis literaris Humbert Torres. Es òbres guanhadores sigueren dues publicacions der an

1997: "Extremida memòria" de Jesús Moncada e "Històries de l'amor pagès" de Felip Vendrell. Es actes premanits entad aguesta serada comencèren ena glèisa de Sant Joan d'Arties damb ua conferència deth Doctor Pèire Bec, dera Universitat de Poitiers.

Tot seguit se hec era presentacion deth libre de Joan Carles Riera sus era sanitat ena Val d'Aran ath long des segles XVII e XVIII.

Dempús, eth parador d'Arties siguec er escenari trigat entara entrega des premis dera edicion d'enguan celebrada per primèr viatge ena Val d'Aran. Ua entrega qu'anec precedida d'un sopar qu'amassèc ues 150 personas.



SILVIA PUÉRTOLAS

Era serada literària se celebrèc en Arties

brama

Balh de numeròs

Es numeròs mos an hèt a barar eth cap ad aqueri que mos interressam pes estadistiques e pera promocion der aranés. Eth cens lingüistic dera Val d'Aran der an 1996 (ja ei ora de sabé-ne quauquarren) presente resultats interessants e d'auiti de curiosi e d'estranshs. Ei estranh descurbir qu'eth 30 % des mainatges de 2 a 4 ans dera Val d'Aran saben liéger aranés e que 59 mainatges aranesi de 2 a 4 ans la saben escriuer. Un shinhau ja mos ac pensauem, mès tant !. Auíem entenut a díder que bèth pediatria (de delà dera Val d'Aran) auie demòrat susprés quan en tot analizar era capacitat visuau des mainatges aranesi les hège a liéger era letra "o" e insistèntament eth mainatge didie "u". Eth pediatria, un viatge resòlvut eth problèma medic, acabaue dubtant dera capacitat intellectuau deth mainatge o dera competéncia dera escòla aranesa. E ara ja vedetz ... eth cens...!

En cens lingüistic de 1991 des 1030 personas que didien qu'entenien eth catalan, 493 personas declarauen non entèner er aranés. Son resultats estranshs. Aqueth qu'enten eth catalan per consequéncia naturau enten er aranés. Ua auta causa diferenta ei parlà-lo o escriué-lo. En padron deth 91 en Canejan eth 14 % sap liéger er aranés e eth 6 % la sap escriuer. En Bausen lo sap liéger eth 78 % e lo sap escriuer eth 4 %. Pòt èster tantes diferéncias en

des pòbles vesins a on eth 100 % declare que compren er aranés ? Eth Cens deth 96 reflèxe qu'en Canejan i auien 59 personas que sabien liéger er aranés. Ei a díder, en un pòble de 108 personas de 15 lectors potenciaus d'aranés que i auie er an 91 s'auie passat a quate viatge mès er an 1996. Non ei un shinhau massa ?

Son tota ua sèria de detalhs inconsistents que hèn a dubtar de cèrtes resultats. Eth cens ei contestat pes particulars, que "i meten ce que vòlen" e en un univèrs tan petit coma er aranés ei mès facil produsir desviacions. Cau, totun, entèner aguesti estudis coma comprovants d'uns cèrtes indicis, d'ues cèrtes tendéncias. E, ei fòrça positiu de destacar qu'era tendéncia respècte der aranés ei d'increment en sòn coneishement. Ei a díder, matisacions e bromes apart, des der an 91 ar an 96 ena Val d'Aran i a un 4 % mès de personas que saben parlar er aranés (64'85 %), un 8 % mès que lo saben liéger (59'29 %) e un 6 % mès que saben escriuer (24'97 %).

Tot e que s'a constatat, per efecte dera immigracion un petit descens en percentatge de personas que lo comprenen, encara i a un 90 % qu'assegure comprené-lo. Açò a d'èster motiu de satisfaccion. Aguesti simptomes positius son ua petita mòstra de qu'eth procès de foment der aranés ei positiu. Comparem, sense desbrembar er aspèctes

lamentables des comparanças, damb uns estudis hèti ena Region de Lenguedòc Rosselhon, pera empresa Media Pluriel (AUÉ 7 de març 1998). Er an 1991 sabien parlar occitan eth 28 % dera poblacion, er an 1997 en saben eth 19 %. Des que declaren sabé-lo parlar er an 1991 sabien liéger occitan eth 45 %, er an 1997 en saben eth 39 %. Ei ua enqüèsta hèta damb metòdes diferents qu'eth Cens Lingüistic, mès podem veir ua tendéncia der Occitan a amendir eth sòn coneishement en ua region ena que sonque eth 34 % declarauen comprèner er Occitan er an 1997 (48 % er an 1991).

Non podem, en ua actitud prudenta e coerenta, interpretar aguestes donades damb eufòria. Cau contier era alegria. Aguestes donades sonque reflectissen eth coneishement qu'es poblants dera Val d'Aran an dera lengua pròpia deth territòri. Non indiquen de cap de manèra er emplec que'n hèn dera madeisha. Se campèsem ena dinamica des comunicacions sociaus, tant des publiques coma des privades, constataríem uns resultats fòrça mès negatius e que maugrat qu'eth 90 % lo compren e qu'eth 65 % lo sap parlar eth sòn emplec ei plan peth dejós d'aguestes eufòries (deishem eth desgust d'aguestes chifres entà un aute Bramau).

Ei enes actituds des personas a on i a ua batalha fòrta a desvolopar. Un

ambit public on er aranés i é fòrça present ei en eth dera politica. Era notabla majoria des politics dera Val d'Aran s'expressen en aranés. Aué ei, encara, dificil, concèber era accion professionau d'un politic en Aran sense un emplec fòrça quotidian dera lengua pròpia deth territòri. Encara aué, mos trobam, fòrça soent damb es politics deth país emplegant eth catalan e eth castelhan a nivèu orau damb paraules prestades der aranés. Non hè guairi dies en un programa radiofonic hèt integrament en catalan damb era actuacion destacada des òmes e hemnes dera "res publica" aranesa, un d'eri hec un comentari emplegant era paraula "pelejà-se" que deuec d'èster dificilment comprenible entara major part de radiooients non-aranesi. Aguestes actuacions, fòrça correntes, luenh d'èster refusables, son era mòstra dera vitalitat dera lengua e ua carta de presentacion dera personalitat. Per molti ans! Mentre era activitat publica seguísque presentant fòrça actuacions en aranés, e era escòla aranesa seguísque pes camins iniciats, mos traparam damb un creishent procès de coneishement der aranés e eth pròplèu cens deth 2001 darà resultats encara mès positius.

Jusèp Loís Sans Socasau

Guilhèm Martin
BARCELONA

Eth diccionari catalan-occitan, entar an 2000

Era Gran Enciclopèdia Catalana, per iniciatiua deth Consòrci de promocion Exterior dera Cultura (COPEC), s'encuede dera coordinacion editoriau e era realisacion d'un diccionari occitan-catalan e catalan-occitan que serà disponible, se se complís damb eth programa previst, er an 2000.

Aguest diccionari incorporarà un totau de vint mil entrades en occitan estandar. En principi ei previst hèr un tiratge de dus mil exemplars, segontes eth finançament que se pogue arribar a arténher. Eth pressupòst dera òbra ei de dotze milions de pessetes, qu'apòrten era Fundacion Enciclopèdia Catalana, eth COPEC (depenent deth Departament de Cultura dera Generalitat) e es Conselhs regionaus deth Lenguedòc-Roselhon e deth Migdia-Pirenèus. A ores d'ara, segontes hònts dera Enciclopèdia era aportacion d'aguestes dues entitats encara s'a de concretar. "Ei per aguest motiu qu'eth projècte encara se

trape un sinhau arturat", ditz Marc Sagristà, cap dera seccion de diccionaris dera Gran Enciclopèdia.

Eth diccionari le premanís un equip de tres personas, entre eres Xavier Lamuela, professor de lengua occitana ena Universitat de Tolosa, e Jacme Taupiac, der Institut d'Estudis Occitans. Non s'excludís era incorporacion d'un quatau estudiós, en projècte.

Aguest diccionari adoptarà eth modèl abituau d'uns auti diccionaris d'equivaléncia bilingüe. "Eth modèl de referéncia, explique Marc Sagristà, ei eth nòste diccionari catalan-castelhan: non consistirà en un listat de paraules senon que se harà ua contextualisacion entà qu'eth lector demore orientat".

Es autors an seleccionat es vint mil vocables segontes era sua freqüéncia d'us idiomàtica.

Xavier Lamuela mèrque

de "petita" era dimension d'aguesta òbra, ja qu'un diccionari considerat coma gran a ues seishanta mil entrades.

Demanda

Era Gran Enciclopèdia, se decidic a hèr er encàrrec ara vista qu'existie ua demanda, tant en Catalonha coma en Occitània, d'un diccionari que relacionèsse totes dues lengües. Aguest het se pot constatar en totes aqueres trobades dedicades as relacions entre eth catalan e er occitan. A viatges i a preguntes e reflexions a on manque ua òbra que permete era traduccion dirècta entre toti dus idiòmes.

Actuaument ja existís un vocabulari basic occitan d'ues mil paraules, damb nombrosi exemples, adreçat as personas que volguen estudiar aguest idiòma. Eth microdiccionari a equivaléncias en catalan e esperanto. Eth son autor ei Jacme

Taupiac, ua des estudiòs que participen ena redaccion deth nau diccionari dera Gran Enciclopèdia.

Joan Coromines hec era sua tèsi lexicografica sus er occitan, mès ara per ara non existís cap diccionari damb es caracteristiques qu'aurie eth que sage de hèr era Gran Enciclopèdia Catalana. Segontes explique Xavier Lamuela, en diccionari catalan-occitan se trabalhè "a contrareldòtge". Un trabalh d'aguestes caracteristiques se poderie hèr en un semestre, mès Lamuela e es auti redactors an de compatibilisar aguesta faena damb d'auetes d'ambit docent. D'aciu eth besonh de dedicà-i tanti ans.

Varietats

Non ei previst qu'eth diccionari incorporè es diuerses varietats der occitan, senon que s'a trigat un lenguatge estandar. Segontes explique Lamuela, encara

non i a un mecanisme tecnic qu'ac hèsque possible, non s'entraran es varietats per manca de temps.

Ara ben : s'a pro acceptacion e existís ua demana especifica, serà possible hèr ua segona edicion ena que s'incorporarien aguestes varietats occitanes, coma ara era aranesa. Eth diccionari non a vocacion normalisadora, ja qu'es occitans interessats ena sua lengua ja saben coma s'escriuen es paraules.

Eth francés a actuaument un gran pes coma idiòma veicular en Occitània, mès er idiòma pròpi d'aguest país, tostemp que i age un cambi de direccion politica -que se produsís -semble auer un espaci limitat, mès assegurat, segontes eth diagnostic de Xavier Lamuela.

Entà qu'açò sigue possible, totun, calerà auançar mès ena educacion des mainatges.

Garona enjós

Un "comitat de vigilància" de la Cultura

David Grosclaude
LESCAR

Per la ministra francesa de la Cultura la reivindicació a l'entorn de l'identitat regionala es equivalenta al "replec comunitari". Un corrent neojacobin considera la reivindicació lingüística coma un sosten a las ideas de l'extrèma dreta.

En un article publicat lo 2 d'abril pel quotidian *Le Monde*, la ministra de la Cultura, Catherine Trautmann, denunciava los acòrds passats entre quauques elegits de dreta e lo FN per conservar presidèncias de region.

La ministra denunciava particularament la concepcion particulara e dangierosa de la cultura que pòt aver lo partit d'extrèma dreta. Torna prendre los exemples d'Aurenja, Marinhana o Tolon, municipis tenguts pel FN, e acusats de far una seleccion ideologica e politica dins la tièra de libres e de diaris cromptats per las bibliotècas municipals. Cal dire tanben qu'en Lengadòc Rosselhon un conselhièr regional del Front Nacional diguèt que voliá suprimir ajudas culturalas a de creatores que trobava tròp d'esquèrra. Èra una declaracion de guèrra a mai d'un creator que provoquèt una emoció fòrta e de manifestacions.

Aquò dit, Catherine Trautmann acusa los presidents elegits amb las voses del FN

d'aver représ dins lor programa l'idea de defensa de "l'identitat regionala". L'acusacion val primièr per Jacques Blanc en Lengadòc Rosselhon. Catherine Trautmann anoncia donc sa decision de crear un "comitat de vigilància" compausat de "personalitats del monde de la cultura e d'elegits de totes las formacions republicanas".

Aquel comitat deu permetre de denonciar totes las atacas contra la libertat de creacion e contra la libertat d'accession a la cultura per totes. Qual pòiriá criticar una tala iniciativa? Degun, es clar. Mas çò qu'es mens clar es la faison que la ministra presenta la causa.

"Replec comunitari"

Primièr, oblida de dire que dins lo programa del FN i a precisament la defensa "de l'identitat regionala E francesa". Catherine Trautmann parla pas d'aquò quand evòca lo dangièr d'un "replec comunitari". Ditz tanben: "l'identitat regionala, a primièra vista, aquò sembla puslèu anodin e segurament popular. Dejós la bonomia folclorista s'amaga en fait un òdi vertadièr cap als creatores contemporanèus..."

L'assimilacion entre las ideas de l'extrèma dreta e la defensa de la cultura dita regionala, vista coma folclorica, fa aparéisser un segond dangièr. Tot çò que pòt anar



Catherine Trautmann, ministra francesa de la Cultura

dins lo sens de la cultura dita regionala risca d'èstre considerat coma suspècte. E vòl dire que lo "comitat de vigilància" denonciarà tota politica en favor de las lengas ditas regionalas? E vòl dire que tota politica lingüística dins una region serà considerada coma "replec comunitari"?

Mai dangerós encara seriá de voler indicar, de la part del ministèr, en quins sectors las regions devon e pòdon ajudar los creatores per èstre pas acusadas de "replec comunitari".

De mai, caldriá pas que lo FN foguèsse un pretèxe per impausar a las regions, una politica culturala volguda per París. Creators occitans an naturalament fait saber rapidament qu'èran solidaris d'aquelles que son atacats pel FN.

Premsa neojacobina

Dins la premsa òm comença a veire se desenvolopar de presas posicion que son un amalgama entre totes los que fan la promocion de l'occitan o d'una altra lenga coma lo

breton o l'alsacian. Lo setmanier satiric d'esquèrra, *Charlie Hebdo*, publicava lo 8 d'abril un article que disiá a prepaus d'una manifestacion en favor de la lenga bretona que las ideas defendudas èran: "las del FN a Vitrola (municipalitat ganhada pel partit de Le Pen) de Milosevic a Srebrenica e de totes los fascistes del mond". Un autre setmanier parisenc, *l'Événement du Jeudi* publicava lo lendeman un article ont explicava que, s'existivan qualques defensors de las lengas minorizadas qu'èran republicans, d'autres riscavan de portar aiga al molin dels que vòlon "crear un equivalent provincial de la "preferéncia nacionala"(eslogan del FN) predicada per quauques uns".

Es vertat que la posicion presa per Jacques Blanc en Lengadòc Rosselhon pòt servir d'argument als que vòlon far aquel amalgama entre l'extrèma dreta e los defensors de las lengas de l'Estat francés. En s'afirmar "regionalista" lo president lengadocien afortís mai d'una conviccion jacobina. Es çò que fa dire a un occitanista coma Robert Lafont, qu'escrivíá recentament dins lo setmanier occitan *La Setmana*, que cap a la decomposicion de la dreta, l'esquèrra francesa: "s'atròba encoratjada dins son neo jacobinisme, coma ditz, valent a dire dins son inintelligéncia de l'istòria."

Aquò's per una nuèit de neblalha e d'amarum qu'acomença aquel roman. L'endreit: un ostalon quilhat sus lo darrièr acrin, a las termièras de Nauta Ardecha..., tant val dire un finimond. Destimborlat e mai febrós, un òme, Abel, quand sabèsse qu'aquò l'anava rendre baug, ensaja a tot pèdre de deschiñar una lausa trobada per còp d'astre aquò i a un an, jorn per jorn...

Escrinclada ambe de caractèrs etrusques dins una lenga que revèrta lo basc, aquela lausa palleva dins el de remembres angoissants a li nosar lo cròs del ventre, pr'amor que fuguèt aquel jorn que sa femna Cintia lo quitèt... Tant i a que, per fugir aquela dolor, Abel va prene sas latas d'esquí e, en tot seguir la linha de crèstas, va travessar Occitania tota duscas a aténher los Pirenèus e a la perfin Euskadi, per i aprener sa lenga... E ara qu'es tornat se regassa per dintrar lo secret d'aquela lausa, se secret i aviá...

È ben: çò que i va espelir lo farà venir efectivament baug o pauc se'n manca en tot alandar d'expandis dins son èime a

li far virar lo cap... E mai al leigeire, per a mesura que contunha de legir, quand s'avisava, estabosit, qu'aquò s'endeven escurosament ambe la letra de rompedura que son amiga li aviá escrit, lo quite jorn que partiguèt e aquò's la tresena partida del roman e mai ambe la confession d'un monge de l'abadiá de Masan, en país vivarés, que dins lo temps nos cal recuolar duscas al sègle XIII-aviá ensajat de revirar d'unes vèrses latins, trobats per son malastre, per fin de n'esconjar lo perill, puèi que venon de lo secutar a far trantalhar la siá fe...-e aquèl es lo tèxt central: mai de tres cents octosillabs, dins son tot, de rimas platas en lenga anciana.

Aquí lo nos d'aquel roman qu'es pas aisit de ne far la sintèsi en qualques regas-que Joan-Claudi Forêt publicuèt en 1990 dins la colleccion "A Tots" e que respond a un estonant enjòc estilistic que l'au-

tor se'n tira de plan. Tot primièr, lo d'engimbrar un triptic romanesc qu'es un verai "jòc de miralhs" que van tot còp s'enfiar, mas ont cadun de sos volets se servís d'un estadi de lenga pron definit: lo lengadocien normatiu d'Abel, lo vivarés de son amiga e la "koinè" trobadorena del revirairèl aquèl çai montat de l'Edat Mejana...

Puèi, lo de far acordar de subjèctes pron disparièrs, coma la solesa -qu'endevinham quicòm mai qu'un pretèx literari-, l'enigma etrusc o de reflexions pron senadas a respiech d'Occitania, a costat d'una rèire-pensada que investís de questions tals coma l'asard que tot regís o lo non-res... Saber se l'òme e tot çò que lo tafura son tot just d'escasenças asardosas? Saber se tantas de "vertats inamoviblas" coma la sciéncia o la libertat son pas que de farfantèlas...? Sens doblidar tota una rastelièra

d'omenatges que comprén R.L. Stevenson, M. Roqueta, E.A. Poe, J. Verne o J.L. Borges, d'aicí d'alai mençonats... Mas tanben i a de moments que i naseja l'umor, un umor tot trufandièr a prepaus de Newton, quitament, e mai d'Arnaut Daniel o Bernat de Ventadorn, que sos vèrses tornan restontir dins d'encastres puslèu imprevisibles... Totun, es lo darrièr tèxt -la letra de rompedura que totara avèm citat- que va pivelar e mai pertocar tre la debuta lo leigeire. E aquò per mai d'una rason que n'es pas la mendra la languison qu'enaiga aquelles papièrs, que van debanar tota una elegia per un mond que s'avalís... Atal, Cintia, filha del país, va perseguir-lo còr macat- una fòla caminada al fial de sos remembres, que la tornan ligar a sa grand e que la van menar de puèg en comba... Aquò's tot un mond de sornetas e mascariás que van trevar

La pèira d'asard

Jaume Figueras i Trull

son esperit, de borrèias als quatre vents, d'esclopetals e d'istòrias qu'arribèron a sos aujòls -d'unas que i a pron esmoven-tas, coma quand lor calguèt pendent d'oradas traucar la nèu per batejar un nenon qu'es a mand de trespassar... Solide: l'emplec del dialècte vivarés, que fa partida dels parlars nòrd-occitans, i es una causida determinanta... Per far cort: "La pèira d'asard" es tot a l'encòp un exercici d'estil d'una nauta tenguda literària, una apassionanta "quista" lingüística qu'agradarà als sabents de tota sòrta e mai un roman filosofic que vos farà bravament soscar, se vos sètz dits de ne seguir lo caminòl que zigzagueja...

Col·labora l'Arxiu Occità de la UAB

Institut d'Estudis
Medievals.
Edifici B.
08193 Bellaterra (Barcelona)
Telèfon 93 581 11 44
E-mail
iarxiuoccita@blues.uab.es

miralhem-mos

“Mieja jornada es classes èren en castelhan e era auta mieja en francés”

Rosèr Faure

Ditz qu'es cames non li tien e que ara entà caminar a de hèr un gran esfòrc; ac ditz damb era resignacion que produsís era impotència, era quau se reflectís enes sues paraules e enes uelhs qu'ues lunetes non pòden amagar. Aguest òme, José Maria Solé Monlau, fòrça magre, encara consèrve ua nautada considerable maugrat es 81 ans que complic eth passat dia 25 de març.

Corrie er an 1917 quan neishec en passeg Francisco Caubet, actuaument dera Libertat, en çò des dera Abadia, qu'alavetz ère ua fonda. “Aqui paraue fòrça gent”, e aguest rebrembe li pòrte un nòm as pòts: Carlos Lastrada, eth jutge Lastrada, galhèc de *La Coruña*, un cèlta aulentic, granàs e de peus clars. Aqueth li ensenhèc, en tot èster un mainatjòt, es primères paraules en galhèc, lengua que fòrça ans mès tard retrobarie en viuer en Galícia, per motius laboraus, pendent 19 ans.

Enquias tretze ans anèc tà escòla en Vielha, damb es frares dera *Salle*. Er estudi se trobaue a on ara i a un enorme edifici nomenat Giles, ena avenguda Pas d'Arró, e que posteriorament passaria a èster er estudi des monges dera Sagrada Família. Mès tard, era naua sedença des frares se plaçarie en aquerò qu'ara coneishem coma Còto Marzo.

“Maugrat qu'en casa auiem ua fonda, jo era pensionista ena escòla. Demoraua aqui entà dinar e sopar. Sonque tornaua tà casa entà dormir; aquerò òc qu'ère anar tà estudi!”. E sense pensà-sa'c dus còps parle d'aqueri temps en qué començauen es classes tàs ueit deth maitin e acabauen tàs onze. Tà metdia, dinar; tornar tà classe dera ua enquias quate e mieja. Dempús, era mainadèra se n'anaua tà casa e eth demoraue aqui damb es interns, qu'èren sustot dera vesia comarca deth *Pallars*.

Peth maitin es classes èren en francés e pera tarde en castelhan. S'ena recreacion se parlaue era lengua que non pertocaua les dauen ua chapa metallica.

“Aguesta chapa es mainatges l'auien de hèr a córrer, en tot cercar quauquarrés qu'aguesse queigut en madeish tòrt: parlar ua auta lengua



Alumnes dera *Salle* abantes dera guèrra, ena antiga bastissa der estudi plaçada en Vielha

dera que mercaue era disciplina”. Aqueth que demoraue damb era chapa en acabar eth dia, pr'amor que non auie trapat ad arrés entà passà-la, recebie eth castig corresponent.

Toti es dies sense qu'eth temps auesse cap importància gessien a caminar, e ara ora remas-sauen tot aquerò que les auferie eth bòsc

Eth *Caliqueño* ère eth nòm tamb eth qué es mainatges auien batiat a un frare, granàs e dret coma un auet, magre coma un clau e ath qué li agradaue fòrça era montanha. Toti es dies, sense qu'eth temps auesse cap importància, es interns e eth coma solet pensioniste, auien de gèsser a caminar e ara ora aprofitauen tà

remassar tot aquerò comestible que les auferie eth bòsc e qu'aumplirie era recodina des frares. Parle des rovellons deth bòsc de Tuca, des auerassi de Horno, des mores de Baricau-

ba ena tardor e d'aqueres tardes d'iuèrn que, maugrat era nhèu, eth *Caliqueño* tanben les hege gèsser tà caminar. Eth ère eth mès petit e, pr'amor der esfòrc de caminar sus era nhèu que li arribaua enquias jolhs, mès d'un còp bèth intern, des mès grani, l'auie de remassar e pujasé-lo en còth enquia arribar de nau en Collègi. “Mògi coma lits” ei era expression qu'utilise entà definir coma tornauen d'aqueres passejades, e tanben afirme qu'era sua estimacion e respècte ara natura li ven d'alavetz.

En 1930, quan compdaue damb 13 ans, se n'anèc tà na estudiar eth bachillerat en *Castellon de la Plana*, a on demoraue uns oncles. Siguec eth primèr còp que s'aluenhèc d'Aran. A

compdar d'aqueth moment, sonque tornaue tà casa pendent er ostiu, pr'amor qu'alavetz plan qu'ère vertat qu'eth Pòrt dera Bonaigua ère barrat des de seteme enquia mai, e eth tunel non existie. Eth viatge ère ua aventura; lèu li calien dus dies entà hèr eth trajecte. Er autocar dera Alsina gessie dera Val d'Aran peth Pòrt dera Bonaigua e ena Pòbla de Segur s'arturaue entà passar era net. Eth dusau dia arribauen enquia Barcelona e un còp aqui auie de préner eth tren que lo deisharie en sòn destin.

E en tant qu'anaua e venguie creishèc era sua estimacion pera montanha e neishec era sua aficion pera fotografia.

Eth senhor Jusèp Maria Solé damb veu pausada parle des sòns rebrembes, que non s'acaben jamès, e que son fòrça clars ena sua memòria gràcies ara ajuda des 5.000 diapositiues e 15.000 fotografies, totes eres d'Aran, endreçadas en albums e en caishes de diuerses formes e grandària. Papèrs a on eth temps demore arturat.

CASES DE LLOGUER

a la Val d'Aran

Estiu 98

(per setmanes / quinzenes)

Infor. 929 777 459 - 685 23 72

Web: www.usuarios.intercom.es/calaix



Generalitat de Catalunya
Departament d'Ensenhament
IES d'Aran
Vielha

CICLES FORMATIUS DE GRAD MEJAN aufrits peth cors 1998/99

- Installacion e mantieniment electromecanic de maquinària e conduccion de linhas.
- Conduccion d'activitats fisicoesportives en miei naturau.

Periòde de preinscripcion: Der 1 ath 5 de junh de 1998

IES D'ARAN. Ctra. de Betren, s/n. 25530 Vielha (Tel/Fax 973 64 18 74)



Generalitat de Catalunya
Departament d'Ensenhament
IES Escola d'Hosteleria
de Les

CICLES FORMATIUS DE GRAU MITJÀ

TÈCNIC EN CUINA

DURADA: 2.000 hores
Formació en centre educatiu: 1.600 h
Formació en centre de treball: 400 h

TÈCNIC EN SERVEIS DE

RESTAURANT I BAR
DURADA: 1.400 hores
Formació en centre educatiu: 900 h
Formació en centre de treball: 410 h

Els Banyes, s/n. Tel. 973 64 72 42
25540 Les, Vall d'Aran (Lleida)